

ЛІТЕРАТУРА

1. Гальперин И.Р. О понятии «текст» / И.Р. Гальперин // Лингвистика текста: Материалы науч. конф. М., 1974. Ч.1 С.67-72.
2. Гутиряк О.І. Англійська термінологія маркетингу: структура та семантичні характеристики: автореф. дис. на здобуття наукового ступеня канд. філол. наук: спец.10.02.04 – Германські мови / О. І. Гутиряк. – К.: Київський ун-т ім. Тараса Шевченка, 1999. – 18с.
3. Шапран Д.П. Сучасна українська термінологія маркетингу: семантика та прагматика: автореф. дис. на здобуття наукового ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.01 – Українська мова / Д. П. Шапран. – Д.: Дніпропетровський національний ун-т, 2005. – 19с.
4. Bußmann H. Lexikon der Sprachwissenschaft: Auflage: 3. aktualisierte und erw. Aufl. / Hadumod Bußmann. – Stuttgart: Kröner, 2002. – 783 S.
5. Hoffmann L. Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. 2 Aufl. / Lothar Hoffmann. – Berlin: Akademie-Verlag, 1984. – 307 S.
6. Nabrings K. Sprachliche Varietäten. (Tübinger Beiträge zur Linguistik 147) / K. Nabrings. – Tübingen, 1981. – 281 S.
7. <http://www.ib.hu-berlin.de/~wumsta/infopub/semiothes/lexicon/default/d65.html>

УДК [811.124]’373.72

Гончарова Н.А.
(Минск, Белоруссия)

К ВОПРОСУ О СОИЗУЧЕНИИ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА И АНТИЧНОЙ КУЛЬТУРЫ

Стаття присвячена питанню співвивчення латинської мови та античної культури на основі латиномовної афористики та презентації навчального посібника з античної культурології.

Ключові слова: латинська мова, антична культура, антична афористика, лінгвокультурологія.

Статья посвящена вопросу соизучения латинского языка и античной культуры на основе латиноязычной афористики и презентации учебного пособия по античной лингвокультурологии.

Ключевые слова: латинский язык, античная культура, античная афористика, лингвокультурология.

The article is devoted to the question of co-study of the Latin language and antique culture on the basis of the Latin language aphoristics and presentation of the educational aid on antique linguacultural studies.

Key words: the Latin language, antique culture, antique aphoristics, linguacultural studies.

И в настоящее время изучение языка в контексте культуры является весьма перспективным. В последние десятилетия появилась научная дисциплина – лингвокультурология, которая развивает идею необходимости изучения языка в тесной связи с культурой народа-носителя. Надо заметить, что в области преподавания древних языков использование контекста культурологической проблематики всегда было естественным в классических гимназиях дореволюционной России. Читаемые фрагменты из произведений античных авторов интерпретировались, что позволяло знакомить учащихся с различными сторонами жизни носителей языка. Характерно, что в XIX – начале XX вв. даже ученые негуманитарного профиля (географы, химики, геологи, биологи и т.д.) были знакомы и с античной культурой и классическими языками, что позволяло им широко использовать в своих статьях и монографиях как специальные выражения, так и античные изречения. В советский период традиция классического образования, которое по убеждению Иннокентия Анненского «оптимально способствует обучению Слову и Мысли» была надолго прервана. Начиная с 30-х годов XX века творческим ученым-классикам приходится постоянно отстаивать достойное место гуманитарного классического направления в образовании. В 90-е годы углубляется концептуальная направленность курса «классические языки». Наряду со сравнительно-типологическим становится приоритетным лингвокультурологический подход к обучению древним языкам. К этому времени относится появление первых учебных материалов лингвокультурологического и историко-гуманитарного содержания. В состав учебных пособий и учебников нового поколения включаются разделы, содержащие культурологические сведения. Первой ласточкой в этом направлении стало учебное пособие А.В. Подосинова и Н.И. Щавелевой для лицеев, гимназий и школ с гуманитарным профилем [1]. В каждом уроке учебника наряду с грамматическим материалом есть разделы, являющиеся введением в античную культуру.

Учебник В.К. Кочетковой и Е.В. Соболевой знакомит студентов с реалиями Древнего Рима. Древние классические реалии сопровождаются подробным толкованием [2].

Обширные культурологические сведения о Древнем Риме содержатся в учебном пособии Н.Я. Зинковской [3].

Оригинальные упрощения лингвокомпаративного и лингвокультурологического характера разработаны и включены в учебное пособие по латинскому языку Ж.В. Некрашевич-Короткой и Т.В. Федосеевой [4]. Ознакомить учащихся не только с основами латинского языка, но и культурой Древнего Рима ставит целью учебник Ю.М. Каган [5].

Некоторые вопросы теоретических проблем лингвокультурологии затрагиваются в учебнике А.М. Белова [6].

Сведения культурологического характера различного профиля содержатся в практической части учебника латинского языка Н.А. Гончаровой [7]. В содержание учебника того же автора «Латинский язык. Интенсивный курс» включен раздел русскоязычной фразеологии античного происхождения. В нем нашли отражение не только соответствующие фразеологизмы мифологического, исторического и литературного происхождения, но и историко-литературный комментарий к ним [8].

Весьма своевременным и знаковым является высказывание святейшего Патриарха Кирилла перед студентами вузов Калининградской области 24 марта 2009 г. относительно

важности классической составляющей в современном образовании: «греческий и латинский языки, античная культура во многом являются базисными для всей европейской цивилизации... Идеально было бы, чтобы все мы вначале овладевали этим базисным образованием, а потом уже становились физиками, математиками, архитекторами и так далее» [9].

Отрадно отметить, что отдельные очаги гуманитаризации высшего образования все же существуют в России (Физтех) и в Украине (Львовский национальный университет им. И. Франко). В этих вузах латинский язык включен в учебные планы всех без исключения факультетов, в том числе и технических. Фактом официального признания лингвокультурологического подхода к изучению древних языков является высказывание зам. председателя секции «Классическая филология, византийская и новогреческая филология» Совета по филологии УМО по классическому университетскому образованию РФ М.Н. Славягинской: «обязательным условием успешного освоения греко-латинского мира является непереносимое присутствие лингвокультурологического фактора» [10]. Из этого следует, что сам предмет рассматривается как цель и средство овладения научными знаниями и культурным наследием носителей языка. Латынь в современном понимании – средство овладения культурной античной цивилизацией. В латинском языке кроются неограниченные возможности как образовательного, так и культурного значения. К сожалению, познания студентов в области античной истории, культуры, мифологии крайне ограничены. Задача преподавателя латинского языка по возможности восполнить этот пробел. Одним из возможных путей гуманистического и культурологического влияния на личность учащегося на наш взгляд, может стать античная фразеология. Знакомство с фондом латиноязычных пословиц, поговорок, крылатых слов уже само по себе способствует эрудиции, расширению кругозора, повышению их общей культуры. Фразеологический текст с одной стороны, – это «живое» воплощение древнего языка и его уровней, а с другой – объект постижения культуры и истории античности.

Многочисленные афоризмы становятся более понятными и вызывают особый интерес к себе, если известна ситуация, в которой они прозвучали. Например, латинское выражение *Quintili Vare, legiones redde*. Квинтилий Вар, верни легионы (употребляется чаще в сокращенном виде – *legiones redde*), непонятно, если не знать событий, с которыми оно связано. По свидетельству историка Светония (ок. 70 – после 122) эти слова вырвались у императора Августа при получении известия о поражении полководца Вара в Тевтобургском лесу (9 г. до н.э.), когда три отборных римских легиона были поголовно истреблены германцами. Светоний пишет: «Говорят, что он (Август) был даже до того сокрушен, что несколько месяцев не стриг волос и бороды и не раз бился головой о косяк, восклицая: «Квинтилий Вар, верни (мне мои) легионы!» («Жизнеописание двенадцати Цезарей». Август, XXIII). Выражение употребляется, когда речь идет о невозполнимой потере.

Обосновывая важность знания древних языков для восприятия духа античной культуры, Ф.Ф. Зелинский писал: «Наука об античности не есть специальность наряду с другими специальностями, замкнутыми в себе и самодовлеющими; это предмет энциклопедический, постоянно сближающий своего представителя с другими отраслями знания, поддерживающий в нем сознание единства науки и уважения к отдельным ее отраслям» [11].

Латинский язык на гуманитарных факультетах входит в цикл общеобразовательных дисциплин. Выделяемый в учебном плане объем часов (68 на историческом факультете) позволяет дать только общее представление о латинском языке как языке античной культуры, лежащей в основе европейской цивилизации. В этих условиях введение сведений культурологического характера особенно остро нуждается в обеспечении учащихся соответствующими дидактическими материалами с установкой на самостоятельное изучение. Отбор материала рекомендуется подавать под определенным актуальным углом зрения.

В подготовленном авторами пособии, адресованном студентам-историкам, отправной точкой соизучения латинского языка с греко-римской культурой послужила латиноязычная афористика [12]. При выборе речевых образцов мы руководствовались тем, что национальная самобытность языка имеет наиболее образное выражение во фразеологизмах, так как они непосредственно соотносятся с языковой реальностью. Латинская фразеология представляет собой уникальный материал для ретроспективной характеристики лингвокультурной ситуации изображаемой эпохи. В пособии содержится материал по изучению латиноязычных изречений, а также фактов античной и более поздней европейской истории и культуры. Под «изречениями», «афоризмами» мы понимаем как цитаты, так и пословично-поговорочные выражения. Употребление термина «латиноязычный», а не «латинский» обусловлено тем, что в пособии используются высказывания не только мыслителей, историков, поэтов, писателей, государственных деятелей, ораторов античной эпохи, но и более позднего времени. При подборе фразеологических единиц учитывалась их образовательная, познавательная и значимая для историков ценность.

В пособии содержится более 400 латиноязычных изречений, рассчитанных на репродуктивное усвоение. Они расположены в удобном для пользования алфавитном порядке. Каждая словарная единица переведена на русский и белорусский языки, при этом использовались устойчивые и апробированные в лексикографической литературе версии перевода изречений. Во многих случаях приводятся русско-белорусские фразеологические эквиваленты. Культурологический аспект находит свое отражение в историко-литературных комментариях к фразеологическим единицам. Комментарий знакомит читателя с источником и авторской принадлежностью изречения (там, где возможно), обстоятельствами его происхождения, характеристикой употребления.

Таким образом, глубинный смысл изречений выявляется переводом и комментарием, что позволяет использовать их в соответствии с теми значениями, которые закреплены за ними в системе языка. Адекватность понимания фразеологической единицы способствует точности и выразительности использования ее в речи. Например:

Cēterum cēseō Carthāginem delēndam esse (Cato Major)

рус. Кроме того, я полагаю, что Карфаген должен быть разрушен.

бел. Акрамя таго, я лічу, што Карфаген павінен быць разбураны.

Как сообщает греческий историк, писатель, философ-моралист Плутарх (ок. 45/46 – ок. 127) в сочинении «Сравнительные жизнеописания», этими словами римский писатель и государственный деятель Марк Порций Катон Старший (234-149 до н.э.), непримиримый враг Карфагена, могущественного древнего города-государства в Северной Африке, основанного в 825 г. до н.э., заканчивал каждую свою речь в сенате, стремясь воспитать у римлян непримиримую ненависть к Карфагену, который был основным конкурентом Рима

в Западном Средиземноморье. В результате пунических войн Карфаген был разрушен римлянами в 146 г. до н.э. Афоризм Катона употребляется в значении принципиальной непримиримости к врагам.

С давних времен жители белорусских земель хорошо знали и широко использовали на родном языке афоризмы, пословицы и поговорки, многие из которых восходят к древнеримской эпохе, (*пра густы не варта спрацацца; смелым лёс дапамагае; не заўсёды будуць Сатурналіі* и др.). Это в полной мере объяснимо, так как в Средние века в Европе латынь была международным языком науки, культуры, дипломатии. На белорусских землях влияние латинского языка особенно усилилось в XVII-XVIII вв., поскольку он официально использовался в Речи Посполитой.

Сегодня широко употребляются не только латиноязычные изречения, но и заимствованные от них белорусские, а также русские фразеологические единицы, раскрывающие миропонимание, опыт, национальный характер народа-носителя. Сравним белорусско-русские фразеологические эквиваленты с латинскими афоризмами: *De gustibus non est disputandum*; бел. *кожнаму свая мілая – найпрыгажэйшая*; рус. *на вкус, на цвет товарища нет*; *Fortes fortuna adiuvat*; бел. *думка н'е ваду, а адвага мед*; рус. *смелость города берет*; *Non semper erunt Saturnalia*; бел. *не заўсёды як на Дзяды*; рус. *не все коту масленица и др.*

“Знакомство с белорусскими соответствиями, крылатыми словами и выражениями, специфической белорусской фразеологией, отражающей глубокие традиции и культуру Беларуси, необходимо как для гуманитарного образования, так и для обеспечения белорусскоязычной коммуникации в различных сферах жизни. Приобщение к культурному наследию Беларуси происходит через язык, который является не только средством общения, передачи и сохранения информации, но и важнейшим элементом национальной культуры. Авторы надеются, что пособие сможет содействовать расширению сферы функционирования белорусского языка, развитию белорусской фразеологии и лексикографии (М. Антонюк)”.

Наряду с популярными латиноязычными изречениями в пособие включены известные образные слова и выражения античного происхождения, встречающиеся в литературе в русском и белорусском написании (*рус. Нарцисс бел. Нарцыс; рус. дары данайцев бел. дарункі данайцаў; рус. Меценат бел. Мецэнат* и др.), которые в свою очередь получили необходимые разъяснения. В этом случае раскрывается не только значение каждого выражения, но и приводится краткая история его возникновения.

Под рубрикой *Nota bene* помещены имена греческих и римских богов-олимпийцев, девяти муз с указанием их функций и атрибутов: **Аполлон**, бел. *Апалон (Apollo)* – сын Зевса и Леты, брат-близнец Артемиды, бог солнечного света, покровитель искусств; атрибуты бога: лира или кифара, лук; священные животные: волк, дельфин, ястреб, мышь, ящерица; ему посвящены лавр и пальма; **Клио**, бел. *Кліа* – дочь Зевса и Мнемосины, муза истории; атрибуты: свиток папируса или пергамента и палочка для письма. Названы имена семи мудрецов Древней Греции с краткими биографическими сведениями и приписываемыми им афоризмами. Перечислены семь чудес света. Безусловное культурологическое значение может иметь указатель имен авторов изречений и исторических лиц, из которого можно почерпнуть не только сведения о персоналиях, но и о греко-римской и в целом мировой истории: *Ганнибал (Аннибал) Барка (247 или 246-183*

до н.э.), знаменитый карфагенский полководец, из аристократического рода Баркидов, сын карфагейского полководца периода 1-й Пунической войны (264-241 до н.э.) Гамилькара Барки (? – 229 до н.э.)

Предполагается, что в рамках базового курса латинского языка пособие позволит решать вопросы лингвокультурологического аспекта дисциплины, которые предусмотрены программой но, еще не получили достаточно широкого отражения в учебно-методической литературе. Материал пособия может использоваться также при сопоставительном изучении лексики и фразеологии русского и белорусского языков.

Книга носит междисциплинарный характер и может быть интересна как историкам, так и лингвистам, правоведам, культурологам, социологам и др.

Вряд ли можно перечислить все сферы общественной и частной жизни греков и римлян, которые не нашли бы отражения в латиноязычных пословицах и изречениях. Мир античной истории, географии, представления древних о мироздании, о богах, героях, музах оживают перед неравнодушным читателем. Латинские афоризмы пришли к нам не сами по себе, а в сопровождении тесно связанных с ними понятий, идей и художественных образов. Они оказали глубокое воздействие на формирование системы духовных ценностей народов Европы. Античная и средневековая мудрость нашла свое отражение на языке древнем, звучном и прекрасном. Этот язык, на котором не говорит ни один ныне живущий народ, впитал в себя знания, опыт и мудрость, накопленные за многие века теми, кто когда-то говорил и писал по-латыни и щедро делится с нами, живущими в веке двадцать первом.

Культурологический аспект преподавания латинского языка активизирует интерес студентов к изучению языка, развивает межпредметные связи, способствует целостному восприятию культуры Древнего Рима, формирует адекватное понимание роли языка в истории культуры.

ЛИТЕРАТУРА

1. Подосинов А.В. *Lingva Latina*. Введение в латинский язык и античную культуру / А.В. Подосинов, Н.И. Щавелева. – М., 1997.
2. Кочеткова В.К. Реалии древнего мира / В.К. Кочеткова, Е.В. Соболева. – Ч.1. – Н. Новгород, 2004
3. Зинковская Н.Я. Основы латинского языка для психологов / Н.Я. Зинковская. – Новосибирск, 2006. – Ч.1 – 2.
4. Некрашевич-Короткая Ж.В. Латинский язык / Ж.В. Некрашевич-Короткая, Т.В. Федосеева. – Минск, 2008
5. Каган Ю.М. Латинский язык. Основной курс для самостоятельного изучения. – М.: 2000
6. А.М. Белов *Ars grammatica*. Книга о латинском языке. 2-е изд. – М.: Греко-римский кабинет Ю.А. Шичалина, 2007
7. Гончарова Н.А. Латинский язык. 5-ое издание / Мн.: Новое знание – М.: Инфра-М, 2011
8. Гончарова Н.А. Латинский язык. Интенсивный курс / Мн.: Вышэйшая школа, 2010

9. Святейший Патриарх Кирилл. Мы должны овладеть базисной культурой народа: стенограмма речи, произнесенной 24 марта 2009 г. перед студентами вузов Калининградской области (<http://rusk.ru/newsdata.php?idar=181990>)
10. Славятинская М.Н. Двойной портрет – III. Филологи-античники о европеизации и девоепеизации России. М. – 2013. с – 8.
11. Зелинский Ф.Ф. Древний мир и мы. Изд. СПб, 1911 // Ф.Ф. Зелинский. Из жизни идей. Т2 Репринт М.: Ладомир, 1995 – с.64
12. Гончарова Н.А. Латиноязычная афористика в контексте античной культуры. / Н.А. Гончарова, М.Г. Антонюк. – Минск, 2013. В печати.

УДК 811.161.2'367.335

Спільник Т.М.
(Харків, Україна)

ОСОБЛИВОСТІ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНОГО НАПОВНЕННЯ ЧАСТИН СКЛАДНОГО РЕЧЕННЯ ЯК ЧИННИК ФОРМУВАННЯ ГРАДАЦІЙНОГО ВІДНОШЕННЯ

У статті виявлено особливості лексико-семантичного наповнення предикативних частин складних градаційних речень. Встановлено, що лексико-семантичне оформлення частин градаційних речень відповідає тій семантичній особливості, згідно з якою зміст першої предикативної частини повинен бути співвіднесеним зі змістом другої.

Ключові слова: складні градаційні речення, лексико-семантичне оформлення, предикативні частини.

В статье определены особенности лексико-семантического наполнения предикативных частей сложных градационных предложений. Установлено, что лексико-семантическое оформление частей градационных предложений отвечает той семантической особенности, согласно которой содержание первой части должно быть соотносённым с содержанием второй.

Ключевые слова: сложные градационные предложения, лексико-семантическое наполнение, предикативные части.

The article defines features of the lexical-semantic filling of predicative parts of graded sentences. It determines that lexical-semantic placing of parts of graded sentences corresponds to the semantic features according to which the contents of the first part should correlate with contents of the second one.

Key words: compound graded sentences, lexical-semantic filling, predicative parts.

Формально-синтаксична організація складних конструкцій із градаційним відношенням між частинами, на зразок: *Він уже не тільки слухав те, про що говорили в палаті, а й сам часом вставляв слово-друге* (Д. Ткач); *Найбільшим виявом його любові було, коли*